



DATOS IDENTIFICATIVOS

Lingua A2, II: Introducción ás linguas de especialización: Galego

Materia	Lingua A2, II: Introdución ás linguas de especialización: Galego			
Código	V01G230V01401			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS 6	Sinale OB	Curso 2	Cuadrimestre 2c
Lingua de impartición	Galego			
Departamento	Filoloxía galega e latina			
Coordinador/a	Gómez Clemente, Xosé María Bermúdez Montes, María Teresa			
Profesorado	Bermúdez Montes, María Teresa			
Correo-e	xgomez@uvigo.es bermudezteresa@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	A materia posúe un eminente carácter práctico e busca iniciar o alumnado no coñecemento das linguas de especialidade do galego. Constitúe un reforzo dos aspectos de corrección lingüística. Ademais, esta materia achegará o alumnado a outras disciplinas como a semántica e a lexicografía, que serán de moita utilidade no desenvolvemento práctico das habilidades discursivas no ámbito oral e escrito. Finalmente, ao longo do cuadrimestre reforzaranse os coñecementos relativos á tipoloxía textual académica e científica (con especial atención ao artigo de investigación). Pártese dun nivel de competencia lingüística C2 do Marco europeo de referencia para a aprendizaxe de linguas.			

Competencias

Código	
A1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.
A2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
A3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
A4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
C3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
C4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
C10	Capacidade de traballo en equipo
C11	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
C17	Capacidade de tomar decisións
C18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
C21	Rigor e seriedade no traballo
C25	Coñecementos de cultura xeral e civilización
C27	Capacidade de razoamento crítico
C30	Coñecemento de idiomas
C32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade
C33	Dominio oral e escrito da lingua propia
D1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia

D5	Coñecementos de informática aplicada
D6	Capacidade de xestión da información
D7	Toma de decisións
D8	Compromiso ético e deontolóxico
D9	Razoamento crítico
D12	Traballo en equipo
D14	Motivación pola calidade
D23	Capacidade de traballo individual

Resultados de aprendizaxe

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe		
Desenvolver as habilidades de comprensión e de expresión oral e escrita.	A1 A2 A4	C3 C4 C18 C21 C27 C33	D1 D5 D6 D12 D23
Ampliar o repertorio léxico e textual na lingua obxecto de estudo, sobre todo no relativo aos textos de especialidade.	A1 A2 A4	C3 C4 C17 C18 C21 C25 C27 C32 C33	D1 D6 D12 D14 D23
Fomentar a aplicación práctica dos coñecementos gramaticais, léxicos e culturais á análise, creación e revisión de todo tipo de textos de especialidade.	A2 A3 A4	C3 C4 C10 C11 C17 C18 C21 C25 C27 C33	D1 D5 D6 D7 D8 D9 D12 D14 D23
Capacitar ao discente para que manexe con soltura as ferramentas bibliográficas de calidade que contribúan a un óptimo desenvolvemento das actividades profesionais da corrección, tradución e interpretación de textos.	A2 A3 A4	C3 C4 C11 C18 C21 C27 C30	D5 D6 D8 D14 D23

Contidos

Tema	
Tema 1. Recursos bibliográficos e ferramentas informáticas para o traballo.	1.1. Dicionarios especializados e dicionarios xerais de lingua. 1.2. Corpus monolingües e multilingües.
Tema 2. Descrición lingüística do léxico de especialidade.	2.1. Aspectos morfolóxicos: procedementos de formación do léxico especializado. Derivación e composición. Outros procedementos. 2.3. Aspectos semánticos e léxicos.
Tema 3. Os textos de especialidade.	3.1. Estrutura e características do texto de especialidade: o ámbito xurídico e administrativo. 3.2. Estrutura e características do texto científico e técnico: o texto divulgativo e o texto de investigación.
Tema 4. Revisión e redacción dos textos de especialidade.	4.1. Corrección gramatical. 4.2. Corrección léxica. 4.3. Corrección estilística.

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Traballo tutelado	2	29	31
Presentación	6	10	16
Resolución de problemas	19	20	39
Lección maxistral	19	19	38

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente	
	Descrición
Traballo tutelado	O alumnado presentará (de forma individual ou en parellas) o traballo escrito sobre o tema acordado. Avaliaranse os resultados, a estrutura e a calidade lingüística da redacción.
Presentación	O alumnado levará a cabo unha presentación perante a clase dun traballo de divulgación que elabore, sobre un tema que se asignará.
Resolución de problemas	Actividade na que se formulan problemas e/ou exercicios relacionados coa materia. O alumno/a debe desenvolver as solucións axeitadas ou correctas mediante a exercitación de rutinas, a aplicación de fórmulas ou algoritmos, a aplicación de procedementos de transformación da información dispoñible e a interpretación dos resultados. Adóitase empregar como complemento da lección maxistral.
Lección maxistral	Actividade teórica. Consiste na exposición dos contidos da materia co obxectivo de comunicar coñecementos. As explicacións estarán ordenadas e ben estruturadas e contarán con exemplos que aseguren a comprensión dos contidos.

Atención personalizada	
Metodoloxías	Descrición
Lección maxistral	O alumnado recibirá atención na aula e nas titorías sobre as cuestións que xurdiren.
Traballo tutelado	A docente reservará un tempo de atención personalizada para atender e resolver as dúbidas do alumnado. Este tempo distribuirase en relación coas necesidades puntuais dos discentes, que poderán asistir ás titorías establecidas ou concertar, de ser preciso, outras específicas.
Presentación	A docente reservará un tempo de atención personalizada para atender e resolver as dúbidas do alumnado. Este tempo distribuirase en relación coas necesidades puntuais dos discentes, que poderán asistir ás titorías establecidas ou concertar, de ser preciso, outras específicas.
Resolución de problemas	O alumnado recibirá atención na aula e nas titorías sobre as cuestións que xurdiren.

Avaliación						
	Descrición	Cualificación	Resultados de Formación e Aprendizaxe			
Traballo tutelado	O alumnado terá que elaborar en grupo un traballo escrito sobre un tema que se asignará e será tutelado pola docente. Partindo dunha lista proporcionada no inicio de curso, a elección de tema deberá ser acordada coa docente e contar coa súa aprobación explícita. O traballo deberá ser orixinal e seguirá as convencións do texto de divulgación científica. Avaliarase a calidade lingüística xeral, o uso da terminoloxía, a adecuación ás convencións descritas no curso e o formato.	30	A3 A4	C10 C18 C27 C33	D6 D12	
Presentación	Deberá expoñerse oralmente na aula, con formato de divulgación e apoio dunha presentación powerpoint ou prezi, o traballo tutelado.	10	A4	C3 C10 C18 C33	D1 D6 D12	
Resolución de problemas	O alumnado entregará unha serie de prácticas (catro como máximo) sobre os contidos do programa.	20		C3 C18	D23	
Exame de preguntas de desenvolvemento	Consistirá nun exame que pode abordar todos os temas estudados durante o curso, con especial atención ós aspectos lingüísticos do temario.	40	A3	C3 C18 C27 C33	D23	

Outros comentarios sobre a Avaliación

1ª edición das actas

As/os estudantes deberán escoller, de forma obrigatoria nas primeiras dúas semanas do cuadrimestre, entre dúas opcións: un sistema de avaliación continua (cf. *supra* a descrición en [Avaliación]) ou un sistema de avaliación única. Recoméndase optar polo primeiro.

A copia ou plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou exame suporá un 0 nesa proba. Alegar descoñecemento do

que supón un plaxio non eximirá o alumnado da súa responsabilidade neste aspecto. A copia ou o plaxio nas probas das avaliacións continua ou única poderá motivar a solicitude de apertura de expediente sancionador para a alumna/a que o cometa, nas dúas edicións das actas.

É responsabilidade do alumnado consultar os materiais, exercicios, avisos e novidades a través da plataforma de teledocencia Faitic, así como estar ao tanto das datas programadas para as probas de avaliación.

En calquera caso, recoméndase a asistencia regular ás clases e o uso dos recursos (biblioteca, ferramentas electrónicas) para facilitar o logro das competencias.

Cómpre ter en conta que na avaliación desta materia é especialmente relevante a corrección lingüística, que posúe un carácter central.

De existir alumnado de intercambio, prestarase atención ás súas necesidades específicas.

Avaliación continua

Os aspectos avaliados son os que aparecen nesta páxina por un valor do 100% da nota. A non realización de probas ou exercicios parciais previstos polo sistema de avaliación continua (cf. *supra* a descrición en [Avaliación]) suporá a obtención dunha cualificación de 0 (cero) puntos nesta.

Para poder calcular media, deberase acadar unha nota mínima de 5 tanto no exame como nos traballos escritos (traballo tutelado, traballos de aula).

Condições:

-Entrega das prácticas de clase, realización da exposición oral (última semana de clase) e entrega dos traballos que son obxecto de avaliación, nos prazos establecidos pola docente ao longo do curso e recollidos na plataforma TEMA. O prazo máximo para a entrega do traballo tutelado coincidirá co día do exame oficial, establecido pola FFT.

-Realización do exame escrito.

A data do último exame de avaliación continua coincidirá coa data do exame de avaliación única recollida no calendario oficial da FFT.

Avaliación única

1. Exame sobre os contidos da materia: 75%.

2. Traballo escrito: elaboración dun texto de especialidade, sobre o modelo do artigo de divulgación: 25%.

Para poder calcular media, deberase acadar unha nota mínima de 5 tanto no exame como no traballo escritos (traballo tutelado).

A data do exame de avaliación única será a establecida pola FFT e recollida no calendario oficial da FFT. O prazo máximo para a entrega do traballo tutelado coincidirá co día do exame oficial, establecido pola FFT.

2ª edición das actas (xullo)

Os mesmos criterios de avaliación única aplicaranse na segunda edición das actas (xullo). A avaliación farase a través dun exame (75%) e dun traballo escrito (25%).

Para poder calcular media, deberase acadar unha nota mínima de 5 tanto no exame como no traballo escrito.

O alumnado de avaliación continua que non supere a materia na primeira convocatoria e teña que acudir á segunda edición das actas terá que presentarse unicamente á parte que teña suspenso, dado que manterá as cualificacións iguais ou superiores a 5. Ao alumnado de avaliación única gardaráselle tamén a cualificación igual ou superior a 5 que obtivese nalguna das dúas probas, de xeito que só deberá presentarse ás partes pendentes.

A copia ou o plaxio nas probas de avaliación poderá motivar a solicitude de apertura de expediente sancionador para a alumna/o que o cometa.

En todo caso, recoméndase a asistencia regular ás aulas e ás titorías e a consulta dos materiais e informacións específicas na plataforma FAITIC, mesmo que non se siga o sistema de avaliación continua.

A data do exame será a recollida no calendario oficial da FFT. O prazo máximo para a entrega do traballo tutelado coincidirá co día do exame oficial, establecido pola FFT.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

BLANCO VALDÉS, Juan L., **Do orixinal ao libro. Manual de edición técnica**, 1ª, Xerais, 2009

GUTIÉRREZ RODILLA, Bertha, **El lenguaje de las ciencias**, 1ª, Gredos, 2005

RODRÍGUEZ RIO, Xusto, **Metodoloxía do traballo terminolóxico puntual en lingua galega**, 1ª, Consello da Cultura Galega, 2004

RAMOS INSUA, Martín (coord.), **Curso de linguaxe xurídica. Nivel medio**, 1ª, Xunta de Galicia, 2013

LEOBALDE GARCÍA, María de las Mercedes et. al., **Curso de linguaxe administrativa**, 1ª, Xunta de Galicia, 2007

Bibliografía Complementaria

SERVIZO DE NORMALIZACIÓN LINGÜÍSTICA DA UNIVERSIDADE DE VIGO, **Buscatermos. Base de datos terminolóxica**, UVIGO, 2017

SERVIZO DE NORMALIZACIÓN LINGÜÍSTICA DA UNIVERSIDADE DE SANTIAGO, **Un idioma preciso**, USC, 2017

Recomendacións

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Língua: Língua A2, I: Expresión escrita e oral: Galego/V01G230V01201

Outros comentarios

Importante

Cómpre ter un nivel avanzado das normas ortográficas e da gramática da lingua para o aproveitamento desta materia. Pártese do nivel C2 de competencia en lingua galega.

Para comprobar o nivel, poderase realizar un test ou proba de nivel a comezo do curso. Xa que se parte dun nivel C2, se algún alumno ou alumna considerar que non o ten, sería recomendable que procurase acadalo por medios alleos á docencia desta materia (consulta de recursos da biblioteca e ferramentas online).
